

ДОГОВОР ЗА СЪВМЕСТНА ДЕЙНОСТ

KOOPERATIONSVERTRAG

Днес, 03.01.2017г., в гр. София, се подписа настоящият Договор за съвместна дейност между:

Heute, der 03.01.2017, wurde in Sofia zwischen:

Фондация „ДАНА“, регистрирана с решение № 1 от 16.03.2016г. по ф.д. № 152/2016г. по описа на Софийски градски съд, Булстат 177004546, със седалище и адрес на управление: гр. София, район Средец, п.к. 1142, ул. „Граф Игнатиев“ № 45, представлявана от Лозинка Бакалска – председател

der DANA-Stiftung, eingetragen im Stadtgericht Sofia mit Beschluss Nr. 1 vom 16.03.2016 – Az. 152/2016, Bulstat 177004546, mit Sitz und Anschrift: 1142 Sofia, Gemeinde Sredetz, Graf-Ignatiev-Str. 45, vertreten durch die Vorsitzende Lozinka Bakalska

И

und

Фондация „Защита на животните Бернд Щефан“ (Bernd-Stephan-Tierschutz-Stiftung), регистрирана в Регионален съвет Дармщадт, № III 21.1-25d 04/11-(4)-96, със седалище и адрес на управление: гр. Бад Хомбург (Bad Homburg), п.к. 61348, ул. „Таненвалдалее“ 37 (Tannenwaldallee 37), Федерална Република Германия, представлявана от Бернд Щефан (Bernd Stephan) – председател.

der Bernd-Stephan-Tierschutz-Stiftung, registriert beim Regierungspräsidium Darmstadt, Nr. III 21.1-25d 04/11-(4)-96, mit Sitz und Anschrift: Tannenwaldallee 37, 61348 Bad Homburg, Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch den Vorsitzenden Bernd Stephan,

dieser Kooperationsvertrag unterschrieben.

Като взеха предвид, че:

In der Erwägung, dass:

• Фондация „ДАНА“ и фондация „Защита на животните Бернд Щефан“ имат сходни цели и задачи, насочени към опазване и защита на животните;

• die DANA-Stiftung und die Bernd-Stephan-Tierschutz-Stiftung ähnliche Ziele und Aufgaben haben und diese auf den Tierschutz ausgerichtet sind;

• Страните по договора са в добри партньорски отношения и желаят да продължат сътрудничеството си и за бъдеще;

• die Vertragsparteien gute partnerschaftliche Beziehungen pflegen und ihre Zusammenarbeit auch in der Zukunft fortsetzen wollen;

• Фондация „ДАНА“ види препоръки и има намерение да сключи с община Шумен Договор за съвместна дейност по изпълнението на Програмата за овладяване на популацията на безстопанствените кучета на територията на Община Шумен;

• Фондация „Защита на животните Бернд Щефан“ подкрепя и насърчава фондация „ДАНА“ за сключване и изпълнение на посочения договор с община Шумен.

страните се споразумяха за следното:

1. Фондация „ДАНА“ ще положи всички необходими усилия за сключване с община Шумен на Договор за съвместна дейност по изпълнението на Програмата за овладяване на популацията на безстопанствените кучета на територията на Община Шумен.

2. Във връзка с водените преговори фондация „Защита на животните Бернд Щефан“ подкрепя фондация „ДАНА“ да поеме осигуряването на 60 % от средствата, необходими за изпълнението на договора и в частност за издръжката и функционирането на предоставения съгласно договора приют за животни, като останалите 40 % от средствата да бъдат осигурени и предоставени от община Шумен.

• die DANA-Stiftung mit der Gemeinde Schumen Verhandlungen führt und beabsichtigt, mit ihr einen Kooperationsvertrag zur Umsetzung des Programms zur Regulierung der Population der streunenden Hunde auf dem Territorium der Gemeinde Schumen abzuschließen;

• Die Bernd-Stephan-Tierschutz-Stiftung die DANA-Stiftung beim Abschluss des oben genannten Vertrags mit der Gemeinde Schumen unterstützt und fördert,

haben die Parteien Folgendes vereinbart:

1. Die DANA-Stiftung wird alle notwendigen Schritte für den Abschluss eines Kooperationsvertrags mit der Gemeinde Schumen zur Umsetzung des Programms zur Regulierung der Population der streunenden Hunde auf dem Territorium der Gemeinde Schumen unternehmen.

2. Im Zusammenhang mit den geführten Verhandlungen unterstützt die Bernd-Stephan-Tierschutz-Stiftung, dass die DANA-Stiftung die Bereitstellung von 60 % der Mittel, die für die Erfüllung des Vertrags und insbesondere für die Kosten und den Betrieb des gemäß des Vertrags zur Verfügung gestellten Tierheims erforderlich sind, übernimmt, wobei die verbleibenden 40 % der Mittel von der Gemeinde Schumen gesichert und zur Verfügung gestellt werden sollen.

- | | |
|--|--|
| <p>3. В случай на сключване на Договор за съвместна дейност между фондация „ДАНА“ и община Шумен, в т.ч. на постигане на договореност по условията на т. 2, фондация „Защита на животните Бернд Щефан“ декларира, че:</p> | <p>3. Für den Fall, dass der Kooperationsvertrag zwischen der DANA-Stiftung und der Gemeinde Schumen abgeschlossen wird, einschl. des Erzielens einer Vereinbarung bezüglich der in P. 2 angegebenen Bedingung, erklärt die Bernd-Stephan-Tierschutz-Stiftung, dass sie:</p> |
| <p>3.1. Ще осигури финансово посочените 60 % от средствата, необходими за изпълнението на договора и за издръжката и функционирането на предоставения съгласно договора приют за животни;</p> | <p>3.1. die angegebenen 60 % der Mittel, die für die Erfüllung des Vertrags und für die Kosten und den Betrieb des gemäß des Vertrags zur Verfügung gestellten Tierheims erforderlich sind, finanziell sicherstellt wird,</p> |
| <p>3.2. Ще предоставя на фондация „ДАНА“ тези финансови средства ежемесечно за целия срок на действие на договора между фондация „ДАНА“ и община Шумен.</p> | <p>3.2. diese finanziellen Mittel der DANA-Stiftung für die ganze Dauer des Vertrags zwischen der DANA-Stiftung und der Gemeinde Schumen monatlich auszahlen wird.</p> |
| <p>4. Фондация „ДАНА“ декларира, че се задължава да използва средствата по т. 3 единствено и само за целите на Договора за съвместна дейност с община Шумен.</p> | <p>4. Die DANA Stiftung erklärt, dass sie sich verpflichtet, die Mittel unter P. 3 ausschließlich für die Zwecke des Kooperationsvertrags mit der Gemeinde Schumen zu verwenden.</p> |
| <p>5. Всички останали условия на Договора за съвместна дейност между фондация „ДАНА“ и община Шумен се договарят свободно между тях, като фондация „ДАНА“ може да се консултира с фондация „Защита на животните Бернд Щефан“ по отделни условия на договора.</p> | <p>5. Alle anderen Bedingungen des Kooperationsvertrags zwischen der DANA-Stiftung und der Gemeinde Schumen werden frei zwischen ihnen vereinbart, wobei sich die DANA-Stiftung mit der Bernd-Stephan-Tierschutz-Stiftung über einzelne Vertragsbedingungen beraten kann.</p> |
| <p>6. Конкретните условия за предоставяне на средствата по т. 3 се договарят в допълнително писмено споразумение между страните към този договор след сключване на Договора за съвместна дейност между фондация „ДАНА“ и община Шумен.</p> | <p>6. Die konkreten Bedingungen für die Bereitstellung der Mittel unter P. 3 werden in einer schriftlichen Zusatzvereinbarung zu diesem Vertrag nach dem Abschluss des Kooperationsvertrags zwischen der DANA-Stiftung und der Gemeinde Schumen durch die Parteien vereinbart.</p> |

7. Изменения и допълнения на настоящия договор се извършват само по съгласие на страните и в писмена форма, като условие за валидност.

8. Настоящият договор се прекратява в следните случаи:

8.1. по взаимно писмено съгласие на страните;

8.2. с 3-месечно писмено предизвестие на една от страните, отправено до другата страна;

8.3. с изтичане на срока на Договора за съвместна дейност между фондация „ДАНА“ и община Шумен или с неговото прекратяване.

8. Адресите за кореспонденция между страните са посочените в настоящия договор.

10. В случай на спорове, страните ще се опитват да уреждат същите чрез преговори. Когато това не е възможно, спорът ще се урежда в немски съд.

Настоящият договор се състави и подписан в
2 (два) еднообразни екземпляра на български и немски език – по един за всяка от страните.

ЗА СТРАНИТЕ:

7. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen zu ihrer Gültigkeit einer Schriftform.

8. Dieser Vertrag wird in folgenden Fällen gekündigt:

8.1. im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Parteien;

8.2. mit einer 3-monatigen Kündigungsfrist durch eine schriftliche Benachrichtigung einer der Parteien, die an die andere Partei gerichtet ist;

8.3. mit dem Ablauf des Kooperationsvertrags zwischen der DANA-Stiftung und der Gemeinde Schumen oder mit der Kündigung dieses Kooperationsvertrags.

9. Für die Korrespondenz zwischen den Parteien gelten die in diesem Vertrag angegebenen Anschriften.

10. Bei Streitigkeiten werden die Parteien versuchen, diese durch Verhandlungen beizulegen. Ist dies nicht möglich, wird eine Entscheidung bei einem deutschen Gericht gesucht.

Dieser Vertrag wird in 2 (zwei) identischen Kopien in bulgarischer und deutscher Sprache erstellt und unterschrieben – je eine für jede der Parteien.

FÜR DIE PARTEIEN:

Фондация „ДАНА“
Лозинка Бакалска
Председател

L. Bakalska

DANA-Stiftung
Losinka Bakalska
Vorsitzende

L. Bakalska

Фондация „Защита на животните Бернд Щефан“
Бернд Щефан
Председател

Bernd Stephan

Bernd-Stephan-Tierschutz-Stiftung
Bernd Stephan
Vorsitzender

Bernd Stephan

